

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 24 (1997)
Heft: 1

Anhang: Noticias regionales

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Distribución de las páginas locales

Como Ustedes saben, "Panorama Suizo" aparece cuatro veces por año con páginas dedicadas a las noticias regionales, en las que se publican novedades, avisos y comunicaciones de las asociaciones suizas.

Las cuatro páginas se comparten entre los países de habla hispana que van desde México hasta Chile. Luego de los avisos publicitarios queda muy poco espacio libre, lo que obliga muchas veces a resumir los artículos e inclusive a cancelar su publicación.

Por los motivos arriba expuestos se ha decidido separar en los sucesivos la edición para América latina de la siguiente manera: La edición "Norte" comprenderá los países desde México hasta Bolivia y la edición "Sur" para Uruguay, Paraguay, Chile y Argentina. Esto nos dará oportunidad de utilizar mejor este medio de comunicación. Los artículos de interés común serán publicados en ambas ediciones.

Esta separación significará mayores costos, por lo tanto es deseable obtener más publicidad local a fin de solventar dichos gastos. Las tarifas de publicidad son las siguientes:

- 1/1 página S. Fr. 1200,-
- 1/2 página S. Fr. 600,-
- 1/4 de página S. Fr. 300,-
- 1/8 de página S. Fr. 150,-
- 1/16 de página S. Fr. 75,-

Estos avisos pueden pagarse en la representación suiza competente para su domicilio, en moneda local

y al curso vigente del día de pago.

Las publicidades sólo se aceptan con pago anticipado.

Deben tener en cuenta que "Panorama Suizo" se envía a todas las familias suizas de su país de residencia. Habrá seguramente en su círculo empresas interesadas en ofrecer sus productos y/o dar a conocer los servicios que prestan.

Indicaciones Prácticas Plazos:

Sus artículos para el año 1997 deben estar, a más tardar, en la Embajada de Suiza en Buenos Aires en las siguientes fechas:

- Publicación en el N° 2/97 el 24 / 02 / 1997
- Publicación en el N° 3/97 el 12 / 05 / 1997
- Publicación en el N° 5/97 el 25 / 08 / 1997

Los números 4/97 y 6/97 de "Panorama Suizo" no tendrán páginas locales.

Textos:

Pueden ser enviados por Fax (0054 1 313 2998) para "Panorama Suizo".

Fotos:

Son siempre bienvenidas y pueden ser en color o blanco y negro. Naturalmente deben ser enviadas por correo con suficiente antelación.

Dirección:

Embajada de Suiza
Panorama Suizo
Casilla de Correo 4895
Correo Central
1000 Buenos Aires
Argentina

Cuando Suiza Llama...

Hay actualmente 125.692 jóvenes suizos viviendo en el extranjero.

- ¿Eres uno de ellos?
 - ¿Quieres llegar a conocer Suiza de una manera diferente?
 - ¿Tienes entre 15 y 25 años?
- Entonces, el Programa de Intercambio para los jóvenes suizos en el extranjero ¡es exactamente lo que te hace falta!
- Para informaciones dirígete a tu coordinador local:

Argentina

Sr. Alfonso Schätti
Av. Independencia 910
1099 Buenos Aires
Tel./Fax: (1) 300-3944

Costa Rica

Sra. Adriana Collado Chaves
Los Lagos casa 7-B
Heredia C.R.
Tel.: 237 89 72
Fax: 260 31 53

Colombia

Sra. Lucia Minnig
Cra. 65 A no 9/50
Gran Limonar
CO-A.A. 26662 Cali
Tel./Fax: (23) 39 14 35

Colombia

Sra. Gabriele Siegrist
Cra. 1, No 70-58
CO-Santa Fé de Bogotá
Tel.: (1) 235 09 83
Fax: (1) 262 49 82

Chile

Sr. Lukas Bucher-Kindler
Colegio Alemán de Osorno
Saturnino Barril 1447
Osorno
Tel./Fax (64) 24 88 24

Ecuador

Sra. Romy Culcai
Hotel Oro Verde
9 de Octubre y García Moreno
EC. Guayaquil
Tel.: (4) 24 66 16
Fax: (4) 32 93 50

Venezuela

Sra. Elisabeth Vogel-Meier
Apdo. 51573
1050 Caracas, Venezuela
Tel. (Natel): (16) 38 20 66
Fax: (32) 72 32 58

o al Secretariado de los Suizos en el extranjero,
Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 26, Tel.: +41 31 351 61 00,
Fax +41 31 351 61 50

Gustavo M. Fernández Koller
Arquitecto

Proyecto y Construcción • Plantas industriales, oficinas,
viviendas ladrillo y madera (canadá)

Muñiz 267 (1212) Buenos Aires, Argentina
Tel./Fax: (541) 983-2935

Bolivia

A LOS SUIZOS RESIDENTES EN BOLIVIA



La Embajada de Suiza en La Paz informa que, a partir del 1° de diciembre de 1996, la señora Brigitte Petit Rivera está a cargo de la Agencia Consular de Suiza en Santa Cruz con el título de Vicecónsul de Suiza.

La Embaja aprovecha la reapertura de esta Agencia Consular para poner en conocimiento de los suizos residentes en Bolivia las atribuciones de las Agencias Consulares en Cochabamba y Santa Cruz.

El Departamento Federal de Asuntos Extranjeros nombra a un Agente Consular donde los intereses oficiales así lo recomienden.

Ese Agente es el representante local de la Embajada de Suiza y actúa como agente de vinculación con la colonia suiza, autoridades locales, círculos económicos, culturales y científicos del lugar donde ejerce sus funciones.

El Agente Consular está encargado de:

- Promover en la colonia suiza la solidaridad y el fortalecimiento de sus lazos con Suiza;

- de acuerdo con la Embajada de Suiza, tomar las medidas necesarias, o intervenir junto con las autoridades locales, en caso que la vida o la propiedad de un ciudadano suizo, residente en el mismo lugar de la Agencia Consular, se encuentre amenazada o en caso que ese ciudadano suizo

precise ayuda;

- prestar asistencia a los turistas suizos que se encuentren en dificultades a causa de dolencia, accidente, robo o prisión;

- en la medida de lo posible, prestar a los suizos que lo deseen informaciones sobre las condiciones locales;

- legalizar certificados de vida a los beneficiarios de rentas de la AVS o IV.

Los Agentes Consulares ejercen sus actividades a título honorario, recibiendo solamente una remuneración simbólica. Por regla general, ponen gratuitamente a disposición tanto el personal de secretariado como las instalaciones de sus oficinas particulares.

Sólo muy excepcionalmente los Agentes Consulares son llamados a desempeñar funciones administrativas.

Por esto solicito a todos los suizos que traten los asuntos de rutina (registro civil, emisión y prolongación de pasaportes, AVS/IV, matrícula, reconocimiento de firma, etc.) directamente con la Embajada de Suiza en La Paz.

*El Encargado de Negocios a.i. de Suiza
(Max Inhelder)*

MEXICO

Grupo Musical Suizo en México

(Por falta de espacio no pudo ser publicada en su momento la reseña de esta visita a México de un simpático grupo de suizos.

Estimándola de interés para sus lectores, "Panorama Suizo" la transcribe ahora)

En el curso del mes de octubre de 1995, tuvimos el gusto de tener entre nosotros a un numeroso grupo de suizos que pasaron tres semanas de vacaciones en México.

Además de los integrantes del conjunto musical "Wildstruebelgruess" que tocaban el länder, un virtuoso del alphorn y dos jodelrinnen que interpretaron canciones y jodel suizos, había otras 21 personas acompañando al grupo. Los primeros nueve días de su estadía visitaron la ciudad de México y sus alrededores conociendo lugares como Pirámides, Basílica, Ballet folclórico, Museo Antropológico, Colegio Suizo, Xochimilco, Xochicalco y Taxco.

El Viernes 20 de octubre se organizó una flamante "Noche Suiza" con la asistencia de 380 ciudadanos suizos y amigos en el University Club, cuyo Director es el Señor Andreas Schneider, y se disfrutó de una excelente cena preparada por los chefs suizos radicados en México. El Embajador señor Gérard Fonjallaz asistió en compañía de su esposa y ofreció la copa de vino de entrada. Como marco musical tuvimos al grupo suizo, un conjunto mexicano, a Ueli Schaerer con su alphorn, y se contó con la participación de muchos empresarios y amigos suizos que colaboraron con premios que fueron rifados entre los asistentes.

A todos ellos muchas gracias una vez más por enriquecer esta velada de la "Noche Suiza".

Después de haber estado

en la Ciudad de México, el grupo siguió su viaje por Querétaro, San Miguel de Allende, Guanajuato, León, Guadalajara, para finalmente quedarse casi una semana en las playas de Puerto Vallarta.

Ofrecieron nuevamente su música en La Peña, del señor Werner Kleiner, y ante un numeroso grupo de suizos radicados en Guadalajara. Posteriormente se presentaron en el Restaurante Chef Roger de Puerto Vallarta.

Luego de una muy grata estadía partieron muy contentos por haber podido viajar por todo México sin problemas ni contratiempos, saboreando la rica comida mexicana, con o sin picante, siempre acompañada con una copita de tequila que todo el mundo apreció, y habiendo tenido además la oportunidad de hacer grandes compras en todos los renglones gracias a sus "duros francos suizos".

Parte del beneficio de aquella "Noche Suiza" fue justamente para nuestra Sociedad Suiza de Socorros A.C., quien agradece el apoyo y la cooperación recibidos de muchos conciudadanos para mantener viva la finalidad de la Sociedad que es filantrópica y cuyo principal objetivo es ayudar a necesitados de descendencia suiza.

Muchas gracias a todos y... ¡Hasta la próxima Noche Suiza!

*Hans Zurbrugg
Sociedad Suiza de Socorros A.C.*

VENEZUELA, Caracas

La Abadía de Sankt Gallen de visita en Caracas

La Embajada de Suiza en Venezuela, el Archivo de la Abadía de Sankt Gallen, la fundación Suiza para la Cultura Pro Helvetia y la Biblioteca Nacional de Caracas, nos presentaron con orgullo esta muestra.

Fundada en el año 612 por un monje de origen irlandés, un ermitaño que vivía en una celda y que tuvo muchos devotos por su fervor místico, la Abadía de Sankt Gallen fue declarada en 1983 uno de los tesoros culturales más importantes para la humanidad.

La exposición reproduce documentos, libros, fotografías, maquetas, algunas pequeñas esculturas, portadas de libros realizadas en marfil e ilustraciones en color.

Existen en la Abadía de Sankt Gallen testimonios

antiguos y documentos de fechas tan remotas como los que hay en el Vaticano. Hay tomos que datan de la Segunda mitad del siglo VIII y del siglo IX y hasta se conoce el nombre del bibliotecario.

El oscurantismo que regía durante la Edad Media fue combatido desde allí y en el año 825 se fundaron dos escuelas, una interna para los monjes y otra dedicada a la nobleza. A tal razón se debe la importancia de la Abadía de Sankt Gallen en el conocimiento de la religión y de la historia. Se conservan textos de geometría, gramática, astronomía y música. También se cultivó el trabajo artesanal y artístico. Se conservan hermosas tallas en marfil que ilustran la vida diaria en la Abadía. El arte de la ilustración de libros es qui-

zás el más apasionante y meticuloso aspecto de sus actividades durante los dos períodos de la Edad Media (Alta Edad Media y Período Barroco). Muchos tomos fueron realizados en oro y plata. La edificación de la Abadía fue reconstruida durante el Período Barroco. La música sacra y los cantos gregorianos fueron fervientemente cultivados por los monjes de la Abadía.

El curador de la exposición, señor Werner Vogeler, nos comentó que esta exhibición es un medio importante para crear una amplia comunicación cultural.

Durante la inauguración disfrutamos de Cantos Gregorianos interpretados por la Cantoría Alberto Grau bajo la dirección de María Guinaud, y también de un exquisito vino suizo. ■

"Juana de Arco en la Hoguera" en la 1ª Temporada Coral del Teatro Teresa Carreño

Un gran honor fue para la Fundación Teresa Carreño presentar la interpretación de Juana de Arco en la Hoguera, de Honegger y Claudel, en el Teatro más importante de Caracas.

Los roles principales estuvieron a cargo de Valerie Pelegrin y de Gustavo Rodríguez. Resultó fascinante el hechizo y el ambiente místico tan bien logrado donde la magia de la obra alcanzó un efecto envolvente por el encanto original de las voces.

Uno de los grandes compositores suizos, Arthur Honegger, es el autor de la música cuyo texto poético pertenece a Claudel.

Alexandra F. Schwalm

Mensaje

Intercambio Juvenil

Tengo el agrado de informar a los lectores de "Panorama Suizo" en Venezuela que, junto con mi hermana Rosemarie, me voy a encargar del servicio de intercambio de hijos y descendientes de Suizos residentes en el país que quieran conocer la Patria de sus progenitores.

Los interesados en recibir más información pueden llamar, enviar Fax o escribir a una de las direcciones al pie de este mensaje.

Les recuerdo que el correo no funciona a plena satisfacción por lo que si requieren informaciones por correo especial (MWR o AEROCAR) es necesario proporcionarme la dirección residencial de una oficina. El receptor pagará el gasto de envío al recibirlo.

Posiblemente, más adelante, se establecerán algunos puntos en el país donde pueda recogerse la correspondiente documentación.

Elizabeth Meier de Vogel

- Casa la Meyeray
Parcelamiento El Refugio
Final Carretera Club
Bosque Alto
San Antonio de los Altos
Edo. Miranda
Tel.: 016 38 20 66
Fax: 032 72 32 58

- Apartado 51573
1050 Caracas

Redacción de las noticias regionales
Beatriz Pardo c/o Embajada de Suiza
Av. Santa Fe 846 Piso 10 • 1059 Buenos Aires




Berna Hotel

Súme a nuestra distinguida clientela y disfrute usted también de los encantos de las Sierras Cordobesas.

Berna Hotel le asegura un servicio excelente con la filosofía y tradición de la hotelería Suiza.

Envíe este cupón a: **Berna Hotel**
Av. Velez Sársfield 86
5194 Villa General Belgrano
Córdoba, Argentina
Telefax: 0546-62319 / 61097

Solicito información sobre el Hotel y participar automáticamente en el sorteo de una estadía para dos personas, siete días temporada baja.

Nombre/Apellido:

Dirección:

C.P./Localidad:

Exposición Integral Suiza

Swiss Integral Exhibition



ExpoSuiza '97

18 AL 27 DE ABRIL DE 1997

Predio Ferial de Palermo - Buenos Aires - Argentina

Realización Integral **Banpaku SA**
Paraná 123 Piso 4° (1017) Buenos Aires - Argentina
Tel.: (54-1) 374-1320/1848/2245
Fax: (54-1) 371-9994 - E Mail: banpaku@ibm.net

 **Miembro de
Asociación
de Ferias
Internacionales
afida de América**

Organiza
**Cámara de Comercio
Suizo Argentina**

La Cámara de Comercio Suizo Argentina informa:

- Se ha establecido un nuevo servicio de Correo a Suiza a tarifas por debajo de los servicios comunes.
- Para recibir un ejemplar de nuestro boletín en forma gratuita, así como información sobre los servicios de nuestra Cámara, dirigirse a:

Av. Leandro N. Alem 1074 10° piso (1001) Buenos Aires, Argentina
Tel.: 311-7187 / 311-0253 • Fax: 312-8573